

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

繁花似锦的五月

——雨果诗选



佳作丛书

第四辑

繁花似锦的五月

——雨果诗选

程曾厚译

人民文学出版社

一九八八年·北京

封面设计：李吉庆

封面图：秦 龙

繁花似锦的五月

Fanhua Sijin De Wuyue

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 67,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{7}{8}$ 插页 2

1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷

印数 00,001—11,500

ISBN 7-02-000483-0/I·484 定价 1.15 元

前 言

雨果(1802—1885)是法国人民引以为荣的诗人，一生写有大量作品，其中最著名的在小说方面有《巴黎圣母院》、《九三年》、《悲惨世界》，戏剧方面则为《艾那尼》，而文艺理论则是《〈克伦威尔〉序言》及《莎士比亚论》。

雨果的一生经历了十九世纪法国历史上所有的重要阶段：第一帝国、王朝复辟、七月王朝、第二共和国、第二帝国、巴黎公社和第三共和国，因此一生阅历丰富、思想发展也比较复杂，但他随着时代的发展而前进，由最初的保王派转变而为坚定的共和主义者。

作为诗人，他的才能是多方面的，他是法国最著名的抒情诗人，政治讽刺诗也写得犀利尖锐，而史诗则气势磅礴，他的作品是时代的一面镜子。本诗选中选有雨果各阶段的诗共四十首，由于篇幅限制，有些较长的名篇没有选入。国内雨果诗歌的选本很多，我们这一选集主要为使读者领略雨果诗歌的美，故选诗除爱国

题材及政治讽刺诗外,侧重抒情写景之作,以期读者认识作为抒情诗人雨果的特色。

编者

一九八七年五月十五日

目 次

奇 英	1
幻 想	8
出 神	10
“只要孩子一出现……”	12
落日(六首选二首)	16
颂 歌	21
“可怜的花儿在对天上的蝴蝶说道”	24
“既然繁花似锦的五月……”	27
致阿尔贝特·丢勒	29
母 牛	32
“你们来看：孩子们坐成了一个圆圈”	35
欣悦的景象	37
题佛兰德的一扇玻璃窗	40
黑沉沉的海洋	42
六月之夜	46
艺术和人民	47
歌 曲	50
皇 袍	52

出海人之歌	55
黑色的猎手	58
最后的话	63
两个女儿	68
五月春	70
“来！——一支看不见的小笛”	73
“她已经脱掉了鞋”	75
？	77
“她在童年的时候养成了一个习惯”	79
“明天天一亮，正当田野上曙光微明”	81
乞 丐	83
沙丘上的话	85
牧人和羊群	89
我要去	93
播种季节的晚上	102
“北风对我呼喊”	104
国 殇	106
布鲁塞尔的一夜	108
“他们庆贺我仁慈，唱了一支小夜曲”	111
打开的窗子	113
跌碎的花瓶	115
“我是树林里忠实的主人”	118

奇 英

长长的列队，仿佛是鹤群，
横空飞过，发出阵阵哀鸣，
我看到了有成堆的黑影，
拖着声声呜咽迎面飞临。

但丁①

高墙，城市，
以及港口，
现在都是
死的范畴，
海浪静了，
微风停了，
一切睡了，
又轻又柔。

平原的上空，
传来了声息。

① 引诗出自但丁《神曲·地狱篇》。

这可是一种
黑夜的呼吸。
声音在哀鸣，
仿佛是幽灵，
身后有火盯，
盯得紧又急。

声音渐渐高起，
好象铃铛轻摇。
又象急步细细，
这是矮人在跳；
又是逃，又是冲，
站在波浪之中，
舞步叮叮咚咚，
一只小脚高翘。

吵闹声已经临近，
回声在不断荡漾。
象是寺院在使劲
把钟声当当敲响；
又象是人群嘈杂，
又轰鸣，又是喧哗，
一会儿声音不大，
一会儿更加高扬。

上帝！是奇英的声音！……

——是多么的阴森可怕！

让我们快快地躲进

螺旋形的楼梯底下！

灯火灭了，昏昏冥冥，

瞧那栏杆上的黑影，

正顺着墙角在爬行，

在向天花板顶攀爬。

大群的奇英正在前进，

噓噓有声，并上下滚翻。

水松象燃烧着的森林，

哗啦啦作响，纷纷折断。

急走快奔的大批精灵，

在空旷的天空里飞行，

象一朵乌云，面目狰狞，

怀里还藏着电光闪闪。

奇英已经逼近！——快快应付，

把藏身的大厅关得紧紧。

外面什么声音？吸血蝙蝠

和凶龙的丑恶大军入侵！

屋顶已裂开，而大梁歪倒，

象是一茎湿漉漉的小草，
那古老的大门锈得很牢，
想要挣脱绞链，摇晃频频。

地狱的喊声！是嗥叫，也是哀鸣！
强劲的北风把这可怕的队伍，
不错，天哪！吹落在我家的屋顶。
墙在乱军的践踏下弯腰屈服。
房子在呼叫，踉踉跄跄要摔倒，
大风象是要把房子连根拔掉，
把房子当成枯叶使劲地抽扫，
并一起在精灵的漩涡里飞舞！

先知哪^①！如果你伸出贵手，
把我从恶煞的手中救出，
我就来到你圣炉的前头，
我的光脑袋要叩头无数！
请把它们喷火星的气息，
在我们信徒的门前浇熄；
让它们的爪子白白拍击，
没法把黑色玻璃窗抓住！

① 这是阿拉伯人在向穆罕默德呼吁，他们并联想到要去麦加朝圣。按教仪，朝圣者必须先剃头，才能入城。

它们过去了！——这伙精灵
一飞就飞走，神出鬼没，
双腿已不再乒乒乓乓，
在我的门上乱踢乱躁。
空中充满铁链的声音，
它们曳着火光正飞临
四周一片一片的森林，
高大的橡树都在哆嗦！

它们正远去的翅膀，
怕击落已渐渐模糊，
在远处的平原上方，
声音慢慢微弱，似乎
听到了有蝗虫在叫，
这叫声是又细又小，
又象屋顶上的冰雹，
在旧的水槽里跳舞。

我们还可以听到
稀奇古怪的音响，
当阿拉伯的号角
一吹，也正是这样，
在沙滩上面有时
会传来歌曲一支，

做梦的孩子已是
入了金色的梦乡。

阴森森的奇英，
这死亡的儿女，
夜色无穷无尽，
急急向前奔去；
队伍还在喧闹，
如深层的波涛，
我们无法见到，
还在窃窃私语。

模糊的声音，
已淡而又淡，
如碧波粼粼，
轻拍着边岸，
如一名修女，
为死者考虑，
在低声唏嘘，
又续续断断。

人们怀疑，
夜深人静……
我所仔细——

无踪无影，
一切告终，
声音种种，
就在空中，
被抹干净。

一八二八年八月二十八日

〔题解〕“奇英”是阿拉伯民间传说中的一种精灵，诞生于火，级别低于天使，有善恶两种。据考证，雨果笔下的“奇英”与《古兰经》中的“奇英”很少相似之处。

雨果是精于声律的语言大师，《奇英》是雨果以声律技巧闻名的“奇”诗。《奇英》“奇”在节奏变化多端，出神入化。

全诗十五节，写“奇英”自远及近而来，又自近及远而去。诗人通过诗句音节由少而多，再由多而少的过程，通过诗韵由低沉到激越，再由激越到低沉的过程，通过文字形象由空泛到空灵，再由空灵到空泛的过程，体现出动作的渐近和渐远，节奏的急促和和缓、渐强和渐弱，意境的由静而动、由动而静。诗中充分调动各种手法，使音响和形象达到浑然一体的境地。

这首诗是法国诗歌中出于大师手笔的“绝招”，称得上是诗中“奇英”。这反映了诗人对传统诗句单调、呆板的不满，对诗歌语言表达力的探索和挖掘。遗憾的是，原诗的特色通过翻译，很少能保存下来。

幻想

太阳西沉，阴暗的天
色解除了地底下灵
魂的痛苦。

但丁①

噢！留下我！这时分，天边有暮烟缭绕，
一圈轻雾下又把歪斜的额头笼罩；
这时分，金乌满脸通红，正慢慢西沉。
剩下发黄的树林给山岗披上金装；
在眼前这段时光，秋色已老将消亡，
似乎阳光和雨水使森林锈满全身。

正当我独自凭窗，头脑里思绪种种，
正当走廊深处的暗影正越积越浓，
噢！是谁，是谁将要从天边突然升起
一座摩尔人②城市，新奇，又光彩夺目，

① 引文源出《地狱篇》。

② 摩尔人，在北非的一支阿拉伯人。

许多金色的塔尖刺破了这层薄雾，
仿佛一朵朵烟火在盛开，绚丽无比！

我的歌象秋天的天空般没精打采，
噢，精灵^①！愿这幻景使它们恢复风采，
在我的眼中投下不可思议的光芒，
轻轻化作低沉的喧闹，并久久不散，
宫殿上有千百座高塔，象仙境一般，
影影绰绰，耸立在紫红的天幕之上。

一八二八年九月五日

〔题解〕 秋天，夕阳，落叶。萧索的景象，孤独的诗 人，忧伤的歌曲。蓦然，天边出现东方仙境般的幻景，在远处引诱着诗人。

《幻想》反映了诗人追求新奇的灵感，对神奇世界的向往和憧憬。

① 阿拉伯神话故事中精灵常有制造幻景的能力。

出 神

我听到一个巨大的声音。

——《圣经·启示录》

星光灿烂的夜间，我独自站在海边。

天上没有云一片，海上没有帆一点。

我正极目眺望着现实世界的前方。

重重森林和山峦，以及整个的乾坤，

大家在唧唧啾啾，似乎小声地询问

天上的星光，海上的波浪。

金光闪闪的繁星，多得数也数不清，

此声高而那声轻，和谐地遥相呼应，

星星在回答，并把闪光的冠冕压低；

蓝色的滚滚波浪，无拘无束而逍遥，

波浪回答，浪花在从浪尖向下弯腰：

“是主呀，主呀，我们的上帝！”

一八二八年十一月二十五日